Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego uświęcę wielkie moje imię, splamione wśród narodów, bo splamiliście (je) wśród nich – i poznają narody, że Ja jestem JAHWE – oświadczenie Pana JAHWE – gdy na ich oczach okażę się święty wśród was. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego uświęcę moje wielkie imię, splamione pośród narodów, bo splamiliście je pośród nich. Narody przekonają się, że Ja jestem JAHWE — oświadcza Wszechmocny JAHWE — gdy na ich oczach okażę się święty wśród was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uświęcę moje wielkie imię, które było zbezczeszczone wśród narodów, które wy zbezcześciliście pośród nich. I poznają narody, że ja jestem JAHWE, mówi Pan BÓG, gdy będę uświęcony w was na ich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym poświęcił wielkie imię moje, które było splugawione między narodami, któreście wy zmazali w pośrodku ich; i dowiedzą się narody, żem Ja Pan, mówi panujący Pan, gdy poświęcony będę w was przed oczyma ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poświęcę imię moje wielkie, które zmazane jest między narody, któreście zmazali w pośrzodku ich: aby poznali narodowie, żem ja JAHWE, mówi JAHWE zastępów, gdy się poświęcę wami przed nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcę uświęcić wielkie imię moje, które zbezczeszczone jest pośród ludów, zbezczeszczone przez was pośród nich, i poznają ludy, że Ja jestem Pan - wyrocznia Pana Boga - gdy okażę się Świętym względem was przed ich oczami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego uświęcę wielkie moje imię, znieważone wśród narodów, bo znieważyliście je wśród nich; i poznają ludy, że Ja jestem Pan - mówi Wszechmocny Pan - gdy na ich oczach okażę się święty wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uświęcę Moje wielkie imię znieważone u narodów, które zbezcześciliście wśród nich. Narody poznają, że ja jestem JAHWE – wyrocznia Pana BOGA – gdy okażę się świętym wśród was na ich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uświęcę moje wielkie imię znieważone i zbezczeszczone przez was wśród narodów. Wtedy narody przekonają się, że Ja jestem JAHWE, gdy wobec nich objawię wśród was swoją świętość - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uświęcę przeto zbezczeszczone u narodów wielkie Imię moje, które znieważyliście wśród nich. I dowiedzą się narody, że Ja jestem Jahwe - wyrocznia Pana, Jahwe - gdy na ich oczach okażę się w was świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я в народах освячу моє велике опоганене імя, яке ви опоганили посеред них, і народи впізнають, що Я Господь, коли Я освячуся в вас перед їхніми очима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uświęcę Moje wielkie Imię, zniesławione pomiędzy narodami, pośród których je zniesławiliście; a narody poznają, że Ja jestem WIEKUISTY – mówi Pan, Bóg – gdy będę w was uświęcony przed ich oczami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼI uświęcę swoje wielkie imię, które było bezczeszczone wśród narodów i które wy zbezcześciliście pośród nich; i narody będą musiały poznać, że ja jestem JAHWE – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – gdy na ich oczach uświęcę się pośród was. |